

## ОБУЧЕНИЕ РУССКИХ СТУДЕНТОВ АНАЛИЗУ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*А.В. Скворцов<sup>1</sup>, О.А. Малых<sup>2</sup>*

*Московский городской педагогический университет*

*Российская Федерация, 105064, г. Москва, М. Казенный пер., 5Б*

<sup>1</sup> E-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru

<sup>2</sup> E-mail: MalihOA@mgpu.ru

### **Аннотация**

*Рассматриваются методические вопросы преподавания студентам старших курсов языковых вузов анализа синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний. Целью статьи стала разработка технология обучения русских студентов анализу синтаксической структуры предложений на современном китайском языке, которая представлена в виде следующих этапов: 1) теоретическое объяснение классификации словосочетаний современного китайского языка и методов освоения данного явления студентами; 2) ознакомление с пятью различными способами синтаксического анализа предложений на уровне словосочетаний; 3) изложение особенностей анализа «от малого к большому»; 4) совершенствование умений самостоятельного анализа предложений студентами с использованием указанного метода. Для достижения цели исследования в процессе работы были применены такие методы теоретического познания, как анализ мирового опыта формирования и совершенствования подготовки будущих лингвистов, анализ литературы по лингвистике, психолингвистике, методике обучения иностранному языку, анализ и синтез теоретического и эмпирического материала. Также использовались методы эмпирического познания: изучение научной литературы, учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам, анализ передового педагогического опыта. Большое внимание в статье уделяется порядку установления связей между лексемами внутри словосочетаний, сочетающимися между собой семантически. При этом в разработанной технологии рекомендуется отдельно анализировать группу подлежащего и сказуемого, выполняя анализ справа налево. При столкновении с более трудными случаями – длинными осложненными предложениями – авторами рекомендуется выполнять анализ предложения в обоих направлениях, как слева направо, так и справа налево. При установлении типа словосочетания на китайском языке рекомендуется перевести словосочетание на русский язык, установить его тип в русском языке, а затем сделать вывод о типе этого словосочетания по типологии, принятой в китайском языке. Обсуждаются существующие ограничения применения данного метода. В результате исследования было определено, что основной метод анализа синтаксической структуры китайских предложений – разбор «от малого к большому», как наиболее удобный в реализации и позволяющий разбирать длинные осложненные предложения.*

**Ключевые слова:** *обучение китайскому языку, лингводидактика китайского языка, методика обучения китайскому языку, синтаксическая структура предложений на современном китайском языке, классификация словосочетаний современного китайского языка, анализ по непосредственным составляющим.*

---

<sup>1</sup> Скворцов Арсений Владимирович, кандидат технических наук, доцент кафедры «Китайский язык» Института иностранных языков.

<sup>2</sup> Малых Оксана Андреевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Китайский язык» Института иностранных языков.

## **Введение**

В последнее десятилетие социальный заказ системе высшего образования в России все больше диктует необходимость увеличения количества профессионально подготовленных кадров, готовых к вступлению в эффективный межкультурный диалог между нашей страной и КНР в различных сферах взаимодействия и сотрудничества. Профессиональный успех переводчиков-китаистов во многом зависит от владения ими основами грамматики китайского языка, и в первую очередь от знания синтаксиса.

### **1. Обзор литературы**

Как показывает практика преподавания китайского языка в языковом вузе, анализ синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний – одна из самых сложных тем для освоения русскими студентами. Сложность обозначенной темы обусловлена несколькими причинами. С одной стороны, по данной проблематике отечественными авторами написано скромное число работ авторства В.А. Курдюмова (1999) и А.В. Скворцова (2016, 2018) [1; 2; 3]. Работ китайских авторов, затрагивающих проблемы анализа синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний, гораздо больше, связаны они в первую очередь со следующими именами: Ли Линьдин, Сюй Сяоин (2008), Шао Цзинминь (2016), Ван Шикай (2016), Хуан Божун, Ляо Сюйдун (2017) [4; 5; 6; 7; 8], однако во всех этих работах синтаксический анализ излагается весьма сжато и схематично. Авторы, как правило, обходятся минимумом рисунков и пояснений. С другой стороны, русские студенты, приходя в вуз из школы, владеют только разбором предложения по членам. Разбор на уровне словосочетаний им, как правило, полностью незнаком. Неудивительно, что в ходе овладения методами анализа синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний в 2014–2018 годах студентами третьего и четвертого курсов, изучавшими дисциплину «Предпереводческий анализ текстов на китайском языке» в Московском городском педагогическом университете, авторы столкнулись с определенными трудностями.

### **2. Материалы и методы**

Цель исследования – для преодоления трудностей анализа синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний предложить технологию обучения, связанную с поэтапным обучением основам синтаксического анализа предложений на современном китайском языке. Для достижения указанной цели в процессе работы были применены такие методы теоретического познания, как анализ мирового опыта формирования и совершенствования подготовки будущих лингвистов, анализ литературы по лингвистике, теории языка, методике обучения иностранному языку, анализ и синтез теоретического и эмпирического материала. Также использовались методы эмпирического познания: изучение научной литературы, учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам, анализ передового педагогического опыта.

### 3. Результаты исследования

Первый этап обучения в разработанной технологии предполагает изложение теоретического материала по классификации словосочетаний современного китайского языка (подробнее об этом [6, с. 20–33]). Заметим, что в китайском языке выделяют семнадцать основных типов словосочетаний. Студентам предлагается выучивание наизусть наименований всех типов словосочетаний на русском и китайском языках, а также овладение навыками, необходимыми для их установления. Для достижения этой цели рекомендуется в качестве домашнего задания предложить обучающимся составить классификацию типов словосочетаний китайского языка на материале: 1) пословиц-недоговорок сехоуэй; 2) устойчивых словосочетаний типа чэньюй. Примеры таких классификаций представлены в табл. 1–3 (*здесь и далее все таблицы и рисунки разработаны авторами*).

Таблица 1

**Классификация словосочетаний современного китайского языка на материале пословиц-недоговорок сехоуэй**

№	Тип словосочетания	Примеры
1	Предикативное (主谓)	<i>寡妇赶集</i> ——没人也没钱 Вдова собралась идти на базар (нет ни спутников, ни денег) ( <i>Здесь и далее перевод наш. – А.С., О.М.</i> ). <i>寡妇想儿子</i> ——求子不得 Вдова мечтает о сыне (весьма сложно осуществимое (хотя и желанное) намерение). <i>关夫子卖豆腐</i> ——人硬货不硬 Гуань Юй продает соевый творог (продавец тверд, а товар-то нет).
2	Определительное (定中)	<i>过街的老鼠</i> ——到处有人喊打 Повсюду найдутся люди, которые будут кричать о необходимости расправиться с крысой, перебегающей улицу (о предмете всеобщей ненависти). <i>过了冬的萝卜</i> ——心里烂 У пролежавшей всю зиму моркови сердцевина вся прогнила (о явлении, которое сходит на нет).
3	Обстоятельственное (状中)	<i>黄鼠狼娶媳妇</i> ——小吹小打 Хорек собрался жениться – музыка будет весьма скромной (в значении быть скупым; иметь небольшой масштаб).
4	Глагольно-объектное (述宾)	<i>过河捂脑袋</i> ——小心到顶 Переходя реку, прикрывать голову руками (проявлять крайнюю осмотрительность). <i>耗子啃皮球</i> ——嗑气 Крыса грызет резиновый мяч – грызет воздух (крыса, разгрызши резиновый мяч, будет грызть воздух. В значении быть очень вежливым, уступчивым).
5	Словосочетание, имеющее структуру «глагол + дополнительный элемент» (述补)	<i>黄鼠狼落进了樊笼</i> ——急得两脚乱踢乱蹬 Хорек попался в клетку – в волнении беспорядочно взбрыкивает обеими ногами (о негодяе, попавшем в руки закона).
6	Параллельное словосочетание (并列)	<i>快到切豆腐</i> ——齐边齐沿 Быстро резать соевый творог – и делать это очень аккуратно (высказывать критические замечания; резать правду-матку). <i>老虎借猪</i> ——有进没出 Тигр взял займы свинью – иметь только приход и не иметь расходов (с иронией о тех, кто стремится к одной только прибыли и не желает чего-либо отдавать взамен).

**Классификация словосочетаний современного китайского языка  
на материале фразеологизмов типа чэньюй**

№	Тип словосочетания	Примеры
1	Предикативное (主谓)	哀兵必胜 – Победят те войска, которые скорбят; правое дело восторжествует. 大器晚成 – Большой сосуд долго делается; большой талант созревает не скоро. 祸福相依 – Счастье и несчастье всегда идут рука об руку; нет худа без добра. 一言兴邦 – Одна фраза может вывести страну из кризиса.
2	Определительное (定中)	九牛二虎之力 – сила, как у девяти быков и двух тигров; огромные усилия. 不惑之年 – сорокалетний возраст; возраст, когда нет сомнений. 井底之蛙 – лягушка на дне колодца. 赤子之心 – душевная чистота; душа, как у новорожденного.
3	Обстоятельственное (状中)	乐以忘忧 – радоваться, забывая о печали. 三十而立 – в тридцать лет встать на ноги. 从壁上观 – наблюдать со стороны за борьбой двух противников. 从天而降 – с неба свалиться; сойти с небес.
4	Глагольно-объектное (述宾)	不舍昼夜 – днем и ночью, круглые сутки. 如履薄冰 – словно ступать по тонкому льду. 如临深渊 – словно стоять на краю бездны.
5	Последовательно связанное (兼语)	令人发指 – вызывать крайнее возмущение. 利令智昏 – корысть последнего ума лишает. 请君入瓮 – «Прошу вас, сударь, пожаловать в котел». 引狼入室 – привести волка в дом; пригреть змею на своей груди.
6	Словосочетание, имеющее структуру «глагол + дополни- тельный элемент» (述补)	轻于鸿毛 – легче лебяжьего пуха. 死于非命 – погибнуть не своей смертью. 易于拾遗 – проще простого. 安于磐石 – непоколебимее каменной глыбы.
7	Отпредложное (介宾短语)	以偏概全 – подходить к ситуации односторонним образом. 以德服人 – покорять своими добродетелями. 祸从天降 – беда как с неба свалилась. 严于律己 – быть требовательным к себе.
8	Словосочетания, образованные последлогами (方位短语)	瓮中鳖 – черепаха в кувшине. 雪中送炭 – оказать помощь в трудную минуту. 诗中有画 – в стихах видеть картину. 雨后送伞 – после дождя предложить зонтик; обратиться с запоздалой помощью.
9	Словосочетания, имеющие структуру «модальный глагол + основной» (能愿短语)	勤能补拙 – старание может компенсировать тупость. 力能扛鼎 – так силен, что может поднять треножник; обладать огромной силой. 见义勇为 – дерзнуть поддержать справедливость. 敢怒而不敢言 – негодовать, но не посметь при этом высказаться.

№	Тип словосочетания	Примеры
10	Словосочетания, образованные с помощью служебного слова “所”字	为所欲为 – делать все, что заблагорассудится. 无所不为 – идти на все. 答非所问 – отвечать не на то, о чем спрашивают; отвечать непонятно. 所见所闻 – увиденное и услышанное.
11	Словосочетания, образованные с помощью служебного слова “者”字	肉食者鄙 – те, кто ест мясо, убоги и глупы; начальство глупо и убого. 当局者迷 – участник игры ее толком не видит; со стороны виднее. 旁观者清 – со стороны виднее. 兵多者败 – проиграет та сторона, у которой больше войск.
12	Глагольные словосочетания, имеющие структуру «глагол <sub>1</sub> + существительное <sub>1</sub> + глагол <sub>2</sub> + существительное <sub>2</sub> » (连谓)	守株待兔 – сторожить пень в ожидании зайца. 过河拆桥 – перейдя реку, разрушить мост; отвернуться от благодетеля, когда в нем пропадет надобность. 杀一儆百 – казнить одного в назидание сотне. 吹毛求疵 – раздуть шерсть (животного), чтобы найти болячки; придираться к каждому пустяку.
13	Параллельные (сочинительные) словосочетания (并列)	См. табл. 3

Таблица 3

**Классификация сочинительных словосочетаний современного китайского языка на материале фразеологизмов типа чэньюй**

№	Тип выражения двучленных звеньев	Примеры
1	Предикативные словосочетания (主谓)	任重道远 – ноша тяжела, а путь далек. 色厉内荏 – внешне силен, но слаб изнутри; колосс на глиняных ногах. 鸡鸣狗吠 – птицы поют, а собаки лают; пение птиц и лай собак (о благополучии сельской жизни). 鬼哭神嚎 – издавать душераздирающие крики.
2	Определительные словосочетания (定中)	花容月貌 – лицо, словно цветок или луна. 国色天香 – краса Китая и небесный аромат. 巧言令色 – сладкие речи и подобострастное выражение лица. 大智大勇 – выдающиеся ум и отвага.
3	Обстоятельственные словосочетания (状中)	不卑不亢 – без высокомерия и заискивания. 胡作非为 – самодурствовать.

№	Тип выражения двучленных звеньев	Примеры
4	Глагольно-объектные словосочетания (述宾)	患得患失 – бояться получить и бояться потерять; всего бояться. 沽名钓誉 – покупать известность, ловить на крючок славу. 坐井观天 – сидеть на дне колодца и смотреть на не- бо. 贤贤易色 – уважать талант и с пренебрежением от- носиться к женской красоте. 破釜沉舟 – разбить котлы и потопить лодки; стоять на смерть.
5	Словосочетания типа «глагол + дополнительный элемент» (述补)	敏于事慎于言 – спор в делах и осторожен в речах.
6	Выраженные однородными лексемами (существительными, глаголами, прилагательными или служебными словами) (由几个并列词 (名词、形容词、 动词、虚词) 组成)	春夏秋冬 – четыре времени года. 声色犬马 – песни, женщины, гончие и скачки; раз- врат. 青红皂白 – синее и красное или черное и белое (как яркие противоположности). 酸甜苦辣 – кислое и сладкое, горькое и острое; пре- вратности судьбы. 吃喝玩乐 – проводить время в развлечениях. 之乎者也 – книжный язык.

Каждый тип словосочетаний должен иллюстрироваться не менее чем тремя примерами на китайском языке. Каждый пример следует переводить совместно со студентами на русский язык. Кроме того, следует порекомендовать обучающимся выполнить разбор каждой группы словосочетаний от малого к большому. Примеры такого разбора показаны на рис. 1–3.

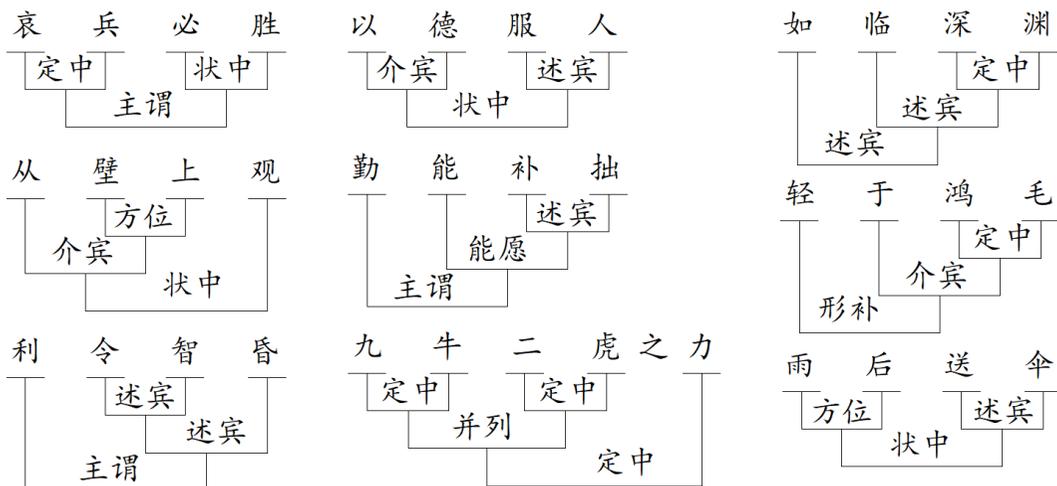


Рис. 1. Синтаксический анализ фразеологизмов типа чэньюй каждой группы из табл. 2



Рис. 2. Синтаксический анализ последних трех групп фразеологизмов из табл. 2

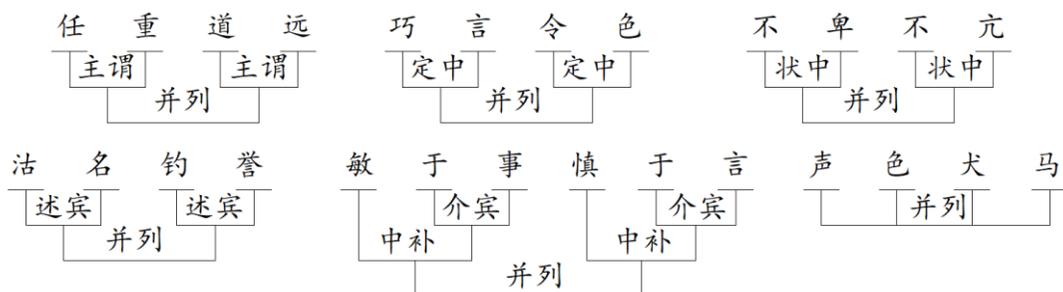


Рис. 3. Синтаксический анализ всех групп фразеологизмов из табл. 3

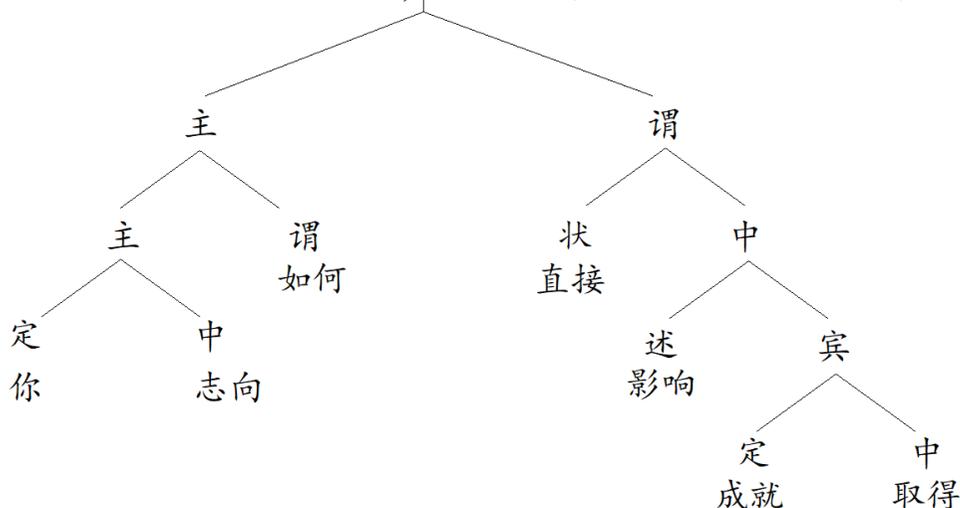
Выполнение предложенных типов заданий позволяет студентам выучить наизусть наименования и научиться определять типы словосочетаний современного китайского языка. Кроме того, такого рода задания позволяют обучающимся понимать и осознавать структурные особенности китайских фразеологизмов типа чэньюй, лучше разбираться в их синтаксисе, что позволяет повысить эффективность овладения китайскими фразеологизмами в целом. При этом сам процесс перевода китайских фразеологических единиц на русский представляет отдельную проблему [9, 2019].

Еще одна сложность преподавания синтаксической структуры предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний состоит в наличии нескольких способов их (словосочетаний) анализа. Второй этап технологии обучения синтаксическому анализу состоит в изложении теоретических сведений, необходимых для разбора предложений современного китайского языка пятью различными способами: 1) «от большого к малому» в виде дерева подчинения; 2) «от большого к малому» с использованием прямоугольных рамок; 3) «от большого к малому» с использованием скобок; 4) «от малого к большому»; 5) с использованием направленных дуг. Перечисленные пять различных способов синтаксического анализа проиллюстрируем следующим примером.

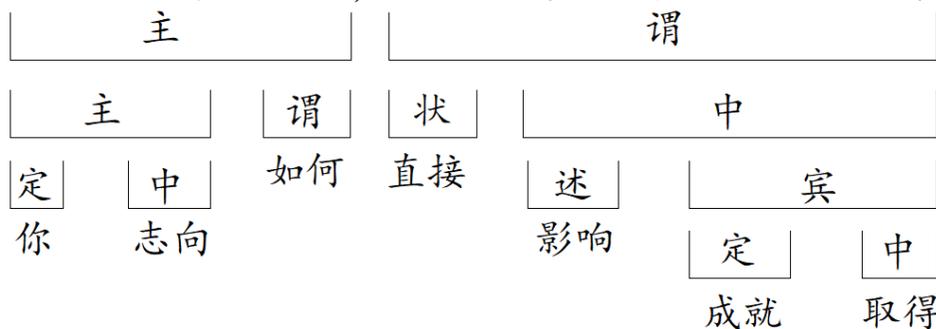
*Пример 1.* Требуется перевести приведенное ниже предложение и выполнить анализ его синтаксической структуры пятью различными способами: 你的志向如何, 直接影响着成就的取得 (пример заимствован из [10, с. 152]) – «Достижение тобой успехов напрямую зависит от того, каковы твои устремления».

Синтаксический анализ этого предложения, выполненный пятью различными способами, представлен на рис. 4–5.

a) 你的志向如何, 直接影响着成就的取得。



b) 你的志向如何, 直接影响着成就的取得。



c) ( (你的志向) 如何), (直接 (影响着 (成就的取得) ) ) )。  
 1 3            3    1    2            4            5            5 4 2

1-1 主语部分; 主谓短语    4-4 述宾短语

2-2 谓语部分; 状中短语    5-5 定中短语

3-3 定中短语

Рис. 4. Пример синтаксического анализа предложения пятью способами:

a – «от большого к малому» в виде дерева подчинения;

b – «от большого к малому» с использованием прямоугольных рамок;

c – «от большого к малому» с использованием скобок

Заметим, что студенты постепенно овладевают всеми пятью приведенными выше разновидностями синтаксического анализа. Оптимальным является разбор на уровне словосочетаний «от малого к большому» (см. рис. 5 d). Данный способ разбора наиболее прост в реализации и позволяет разбирать длинные осложненные предложения.

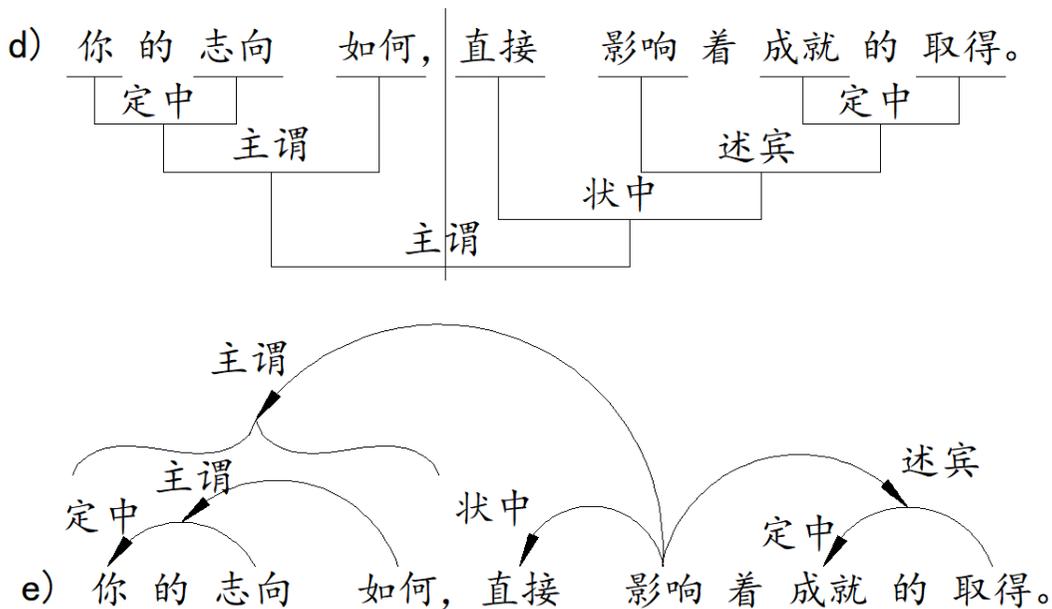


Рис. 5. Пример синтаксического анализа предложения пятью способами:

*d* – «от малого к большому»;  
*e* – с использованием направленных дуг

Третий этап технологии обучения синтаксическому анализу предложений китайского языка состоит: а) в подробном изложении последовательности проведения анализа «от малого к большому»; б) в активизации умений самостоятельного анализа предложений студентами указанным способом. Рекомендуется выполнять синтаксический анализ от «малого к большому» в следующей последовательности: 1) чтение предложения от начала до конца; 2) мысленный разбор предложения по членам; 3) перевод предложения на русский язык; 4) вычленение из предложения отдельные лексем за счет чтения предложения слева направо и а) выделения знаменательных лексем, б) отделения незнаменательных от знаменательных лексем (под служебными ставится точка или оставляется пустое место; 5) изображение «дерева подчинения» – с конца предложения, справа налево, связываются семантически соотносящиеся друг с другом лексемы; 6) указание типов словосочетаний; 7) проведение вертикальной линии на границе между группами подлежащего и сказуемого.

Из всех перечисленных выше пунктов особое внимание следует уделять пунктам 5 и 6. При выполнении пункта б зачастую оказывается весьма удобным использовать перевод словосочетания на русский язык для определения его типа. Однако этот прием имеет целый ряд ограничений.

Проиллюстрируем изложенную выше последовательность синтаксического анализа конкретным примером.

*Пример 2.* Требуется выполнить синтаксический анализ от малого к большому следующего предложения: 真实成绩的取得, 靠的不是巧妙的包装, 而是不懈的奋斗 (настоящий пример заимствован из [10, с. 243]).

В соответствии с третьим пунктом разбора переведем это предложение на русский язык: «Реальные успехи достигаются не благодаря искусной «упаковке», а путем неустанной борьбы».

Четвертый пункт анализа выполнен на рис. 6 а.

Пятый пункт анализа выполнен на рис. 6 б.

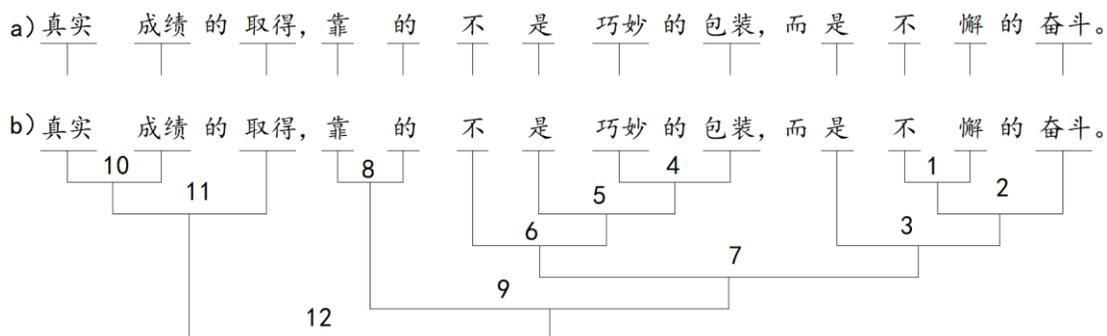


Рис. 6. К анализу предложения (пример 2) «от малого к большому»:

*a* – вычленение из предложения отдельных лексем;

*b* – изображение дерева составляющих

Чтобы выполнить пункт 6 разбора, воспользуемся методом перевода китайских словосочетаний на русский язык для установления их типа (табл. 4).

Таблица 4

**Использование перевода китайских словосочетаний на русский язык  
для установления их типа**

Китайские словосочетания	Их перевод на русский язык		Тип словосочетаний	Надежность метода перевода
真实成绩	Реальные	успехи	Определительное	+
真实成绩的取得	Достижение	реальных успехов	Определительное	+
巧妙的包装	Искусная	упаковка	Определительное	+
是包装	Являются	упаковкой	Глагольно-объектное	+
不懈的奋斗	Неустанная	борьба	Определительное	+
是奋斗	Быть	борьбой	Глагольно-объектное	+
靠的	То,	на что опирается	“的”字	-

Из семи словосочетаний, рассмотренных в табл. 4, тип лишь одного (靠的) не может быть установлен методом перевода. Это связано с тем, что в русском языке отсутствуют словосочетания типа “的” 字短语 (словосочетания, образованные с использованием служебной лексемы 的). В этом проявляется ограниченный характер метода перевода, которым следует очень аккуратно пользоваться.

Пункты 6 и 7 разбора предложения выполнены на рис. 7 с учетом табл. 4. Проведение вертикальной линии, разграничивающей группы подлежащего и сказуемого, позволит студентам избежать типичных и весьма грубых ошибок, состоящих в неверном определении границ обеих групп.

*Пример 3.* Требуется перевести на русский язык и разобрать на уровне словосочетаний от малого к большому следующее предложение: 那些不乏智慧、不缺常识、不愁衣食住行的领导干部都为什么变成了欲望的奴隶？

На русский язык это предложение переводится следующим образом: «Почему же превратились в рабов своих страстей руководители и кадровые работники, которые обладают мудростью, отличаются определенной грамотностью и не беспокоятся ни о пище, ни об одежде, ни о жилище или средстве своего передвижения?».

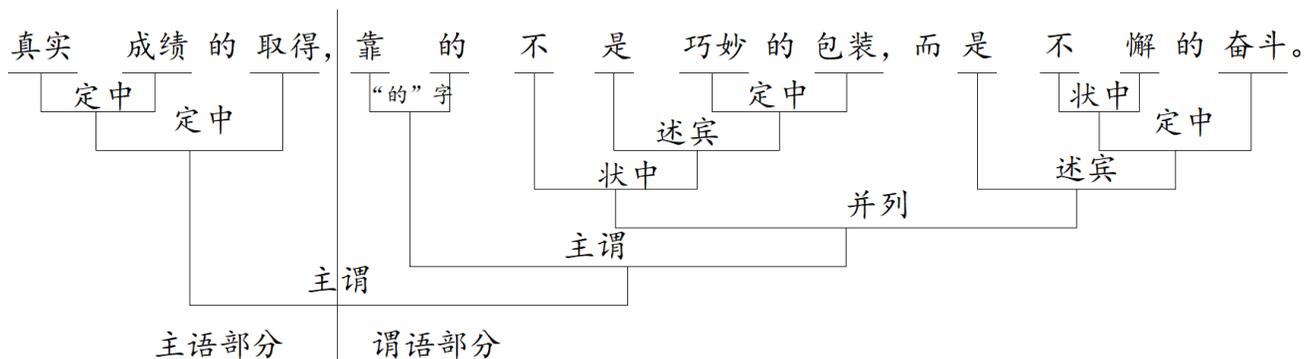
На рис. 8 *a* показан процесс вычленения из рассматриваемого предложения отдельных лексем. При этом определенную трудность вызывает анализ сочетания 为什么, которое состоит из предлога 为 и управляемого им существительного 什么 [10, с. 363], однако на русский язык переводится одним словом «почему».

На рис. 8 *b* выполнен анализ синтаксической структуры группы сказуемого при движении из конца предложения в его начало, справа налево. Характерная студенческая ошибка при разборе этого предложения состоит в том, что, выполнив анализ группы сказуемого, учащиеся соединяют ее (рис. 8 *b*) со словосочетанием 领导干部 (кадровые работники и руководители). Дело в том, что это словосочетание имеет при себе развернутое определение, образующее вместе с определяемым словом 领导干部 группу подлежащего, которую, конечно же, нельзя разрывать.

На рис. 9 выполнен анализ синтаксической структуры группы подлежащего при движении справа налево. На самом деле при анализе группы подлежащего допускается разбор в противоположном направлении (рис. 10).

Как показывает педагогическая практика, при анализе предложений у студентов наибольшие трудности вызывает установление правильной последовательности соединения друг с другом отдельных лексем. В связи с этим можно порекомендовать следующий прием: мысленно разбить предложение на группы подлежащего и сказуемого, после чего отдельно разобрать обе группы, двигаясь справа налево, то есть из конца предложения в его начало.

В рамках данного этапа обучения во время проведения практических занятий преподавателям рекомендуется записать предложение на доске, после чего вызвать учащегося для самостоятельного анализа предложения под руководством преподавателя. Далее этот процесс повторяется. В случае рассмотрения неосложненных предложений рекомендуется выполнять их анализ всеми пятью способами.



vii)

Рис. 7. Анализ синтаксической структуры предложения «от малого к большому», к примеру 2

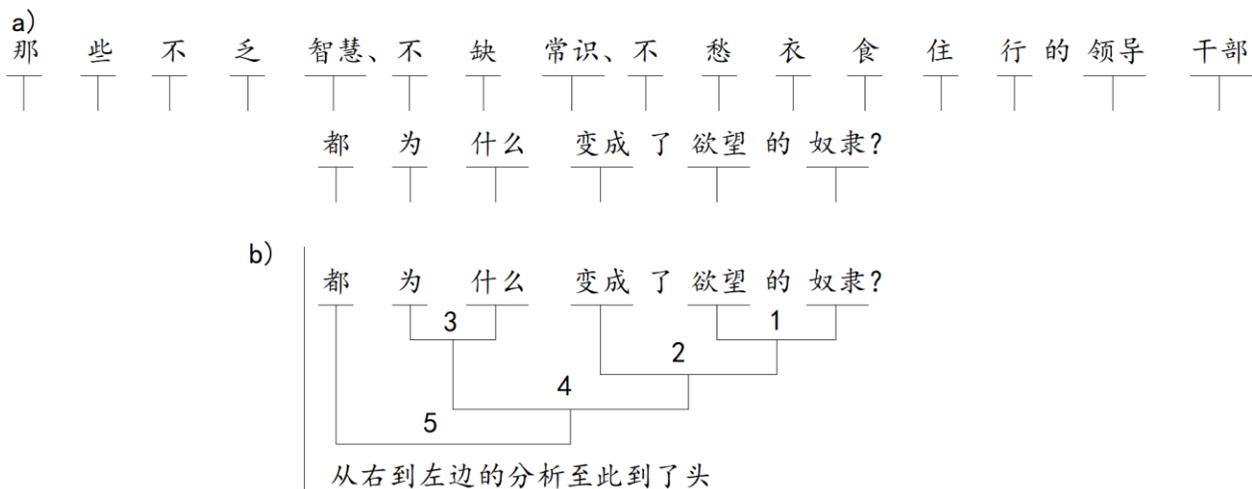


Рис. 8. Синтаксический анализ предложения к примеру 3:

a – вычленение из предложения отдельных лексем; b – анализ «от малого к большому» группы сказуемого

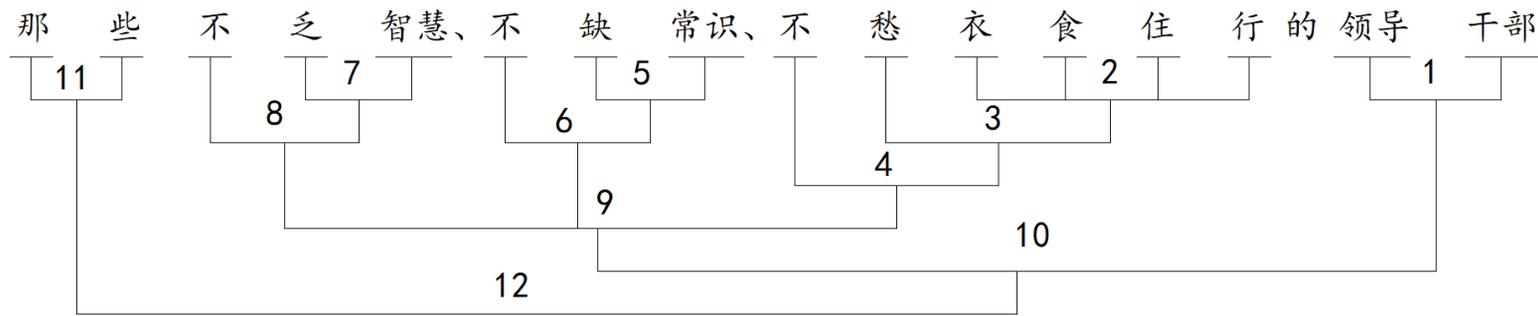


Рис. 9. Анализ группы подлежащего при движении справа налево к примеру 3

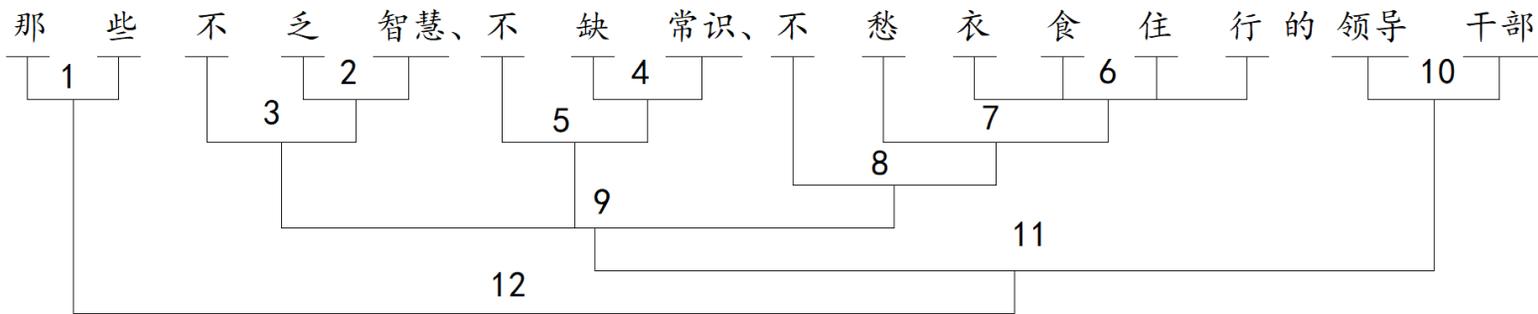


Рис. 10. Синтаксический анализ группы подлежащего при движении слева направо к примеру 3

Четвертый этап обучения состоит в написании контрольных работ студентами по анализу предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний от малого к большому. Проведение контрольных работ предъявляет определенные требования к преподавателю, в соответствии с которыми он должен обладать: 1) знаниями и умениями, необходимыми для составления контрольных материалов, учитывающих уровень обучаемых; 2) навыками и умениями, необходимыми для быстрой проверки деревьев составляющих, вычерченных студентами.

Как показывает педагогическая практика, в течение одного практического занятия студенты успевают проанализировать не более восьми-десяти предложений. При составлении контрольных материалов следует руководствоваться следующими принципами: 1) длина и сложность предложений должны соответствовать уровню обучаемых; 2) нельзя требовать от студентов анализировать предложения, которые вызывают трудности у преподавателя; 3) каждое предложение должно содержать свое грамматическое явление, традиционно вызывающее трудности у студентов; 4) каждая последующая контрольная работа должна быть несколько сложнее предыдущей.

Приведем пример контрольной работы для проверки сформированности умений у русских студентов анализа синтаксической структуры предложений на современном китайском языке.

*Требуется выполнить синтаксический анализ представленных ниже предложений на уровне словосочетаний от малого к большому.*

1) *身处大发展, 大变革的中国, 我们既有着鲜花与掌声的荣耀, 也面临种种阵痛与迷惘。*

2) *习近平总书记谆谆告诫各级领导干部要严以修身、严以用权、严以律己。*

3) *中国共产党人无疑会战胜前进征途上的任何风险和困难, 让前进的步伐更快、更稳、更自信。*

4) *让阳光的、美好的、高尚的思想占据我们的心灵, 引导我们的行动。*

5) *他们中一些人也许等不到改革发展成果普惠自己的那一天。*

6) *升官发财的欲望, 个人利益至上的迷误, 一步步把他们推向了违法乱纪的深渊。*

7) *中国领导干部, 有的专做表面文章, 柿子专挑软的捏, 有的对单位、他人和个人存在多重标准, 有的把工作中的差漏看成领导要求太高, 群众眼光太浅。*

8) *胸怀家国, 心系民众, 夙夜操劳的人, 因其品格高尚, 诱惑安能撼动半毫?*

Заметим, что все эти предложения заимствованы из [11].

Кратко перечислим синтаксические трудности каждого предложения.

Предложение 1 имеет ярко выраженную топиковую структуру (об этом подробнее [12; 13; 14]). Топик соответствует фрагменту *身处大发展, 大变革的中国* («Китай, претерпевающий период большого развития и реформ»). Лексемы *既* и *也* в ходе анализа следует рассматривать как служебные.

Предложение 2 содержит следующие трудности:

а) глагол *告诫* («предупреждать, предостерегать») управляет двумя дополнениями: прямым и косвенным;

б) в словосочетаниях 严以修身 («строго блюсти себя»), 严以用权 («быть строгим при употреблении своей власти»), 严以律己 («установить строгую самодисциплину») присутствует следующая инверсия: предлог 以 ставится после управляемого им существительного. Прямой порядок слов во всех трех словосочетаниях следующий: 以严修身 ; 以严用权 ; 以严律己.

Предложения 3 и 4 содержат последовательно связанные словосочетания.

Синтаксическая трудность предложения 5 обусловлена тем, что глагольно-объектное словосочетание 等不到/那一天 («не могу дождаться того дня») разрывается определением, выраженным предикативным словосочетанием 改革发展成果普惠自己 («результаты реформ и развития принесут человеку (дословно: себе) благо»).

Предложение 6 осложнено предикативным словосочетанием 个人利益至上 («личная выгода превыше всего») и параллельным словосочетанием 违法乱纪 («нарушать законы и дисциплину»).

Предложение 7 имеет ярко выраженную топиковую структуру и осложнено большим числом предикативных словосочетаний.

Синтаксический анализ предложения 8 представлен на рис. 11. Очевидно, что это предложение имеет ярко выраженную топиковую структуру. При этом между топиком и комментарием вкрапляется предложная конструкция 因其品格高尚 («благодаря их высоким моральным качествам»; дословно: «благодаря тому, что их моральные качества высоки»). Эта предложная конструкция имеет структуру: «предлог + предикативное словосочетание». Способность предлога управлять предикативным словосочетанием является грамматической особенностью китайского языка.

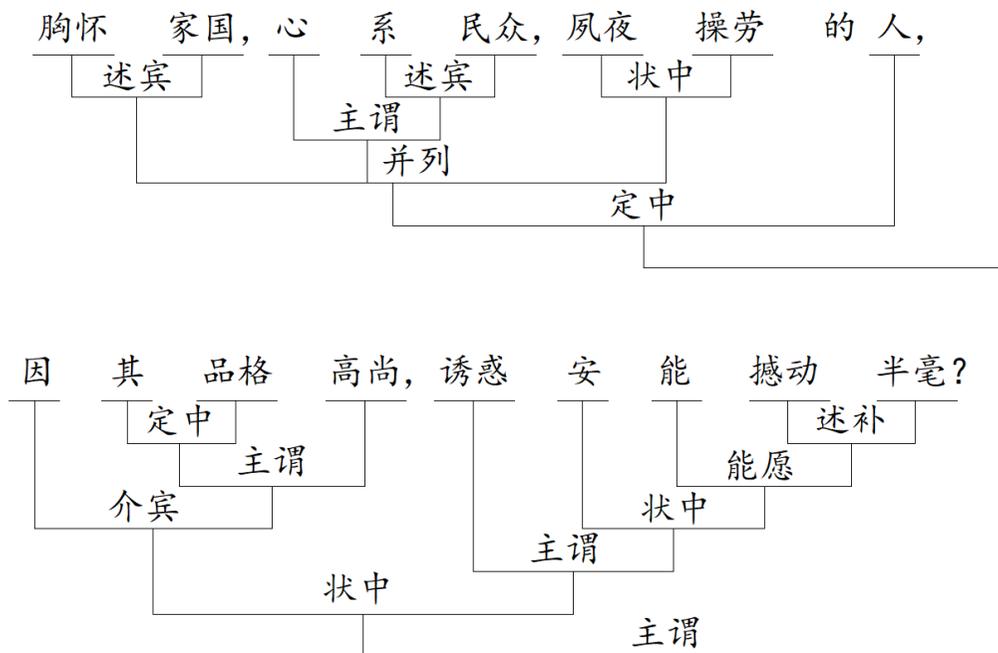


Рис. 11. Синтаксический анализ предложения 8

При составлении контрольных материалов следует стремиться к тому, чтобы последующие работы были сложнее предыдущих. Перечислим основные способы

усложнения контрольных работ: 1) во всех предложениях можно убрать знаки препинания; 2) можно подобрать распространенные предложения, содержащие несколько предикативных, параллельных и последовательных словосочетаний; 3) предложить разбор предложений, включающих в свой состав несколько сложно-подчиненных и сложносочиненных частей; 4) задать студентам не только изобразить дерево составляющих, но и выполнить письменный перевод предложения на русский язык (такие задания, как правило, требуют большого количества времени); 5) подобрать предложения, содержащие вэньянизмы (чэньюи, служебные слова и конструкции классического китайского языка). Что касается конструкций, характерных для вэньяня, наибольшие трудности у студентов вызывают: 或.....或.....或..... ; 为.....所..... ; 以.....为.....; 6) предложить обучающимся выполнить разбор словосочетаний, имеющих двойной смысл, каждому из которых соответствует свой вариант синтаксического анализа.

В китайском языке отношения между смыслом словосочетания и его формой не являются тождественными. Можно найти примеры словосочетаний, которые имеют один смысл, но несколько вариантов синтаксического анализа. Можно встретить и противоположные случаи: словосочетание имеет два (или более) смысла, но один вариант разбора. Эту мысль проиллюстрируем табл. 5.

Таблица 5

Отношения между смыслом словосочетания и его структурой

Тип отношений между смыслом словосочетания и его структурой	Примеры
Словосочетание имеет два смысла, но разбирается на уровне словосочетаний единообразно	大熊猫的杯子 (пример заимствован из [15, с. 25]). 1) Кружка с изображением панды; 2) кружка, принадлежащая панде. Словосочетание имеет единственный вариант синтаксического анализа: ((熊猫)的(杯子))
Словосочетание имеет два смысла, каждому из которых соответствует свое дерево подчинения	喜爱画兰竹石的郑板桥 1) Любить Чжэн Баньцяо, рисовавшего орхидеи, бамбук и камни; 2) Чжэн Баньцяо, любивший изображать орхидеи, бамбук и камни. Смыслу 1 соответствует следующий вариант синтаксического анализа этого словосочетания: (喜爱)((画兰竹石)的(郑板桥)). Смыслу 2 соответствует: ((喜爱画兰竹石)的(郑板桥)).
Словосочетание имеет один смысл, но может быть по-разному разобрано на уровне словосочетаний	坐在椅子上 – Сидеть на стуле. Два варианта синтаксического анализа: а) (坐(在(椅子上))); б) ((坐在)(椅子上)). 这一年的酸甜苦辣 – Жизненные перипетии за этот год. Два варианта синтаксического анализа: а) ((这(一年))的((酸)(甜)(苦)(辣))); б) ((这一年)的((酸甜)(苦辣))); 他学习很用功。 – Он очень усердно учится. Два варианта синтаксического анализа: а) (他)(学习很用功); б) (他学习)(很用功). 开着窗户睡觉 – Спать с раскрытым окном. Два варианта синтаксического анализа: часть исследователей считают словосочетание обстоятельственным; часть – словосочетанием типа «глагол <sub>1</sub> + существительное <sub>1</sub> + глагол <sub>2</sub> + существительное <sub>2</sub> » [16, с. 56].

Как показывает педагогическая практика, наибольшую трудность для студентов представляет анализ словосочетаний, имеющих два смысла, каждому из которых соответствует свой вариант синтаксического разбора. Нередко учащиеся выполняют правильный разбор, соответствующий одному возможному значению словосочетания, забывая при этом о втором варианте анализа, за что им снижается оценка.

### Обсуждение и заключение

Анализ предложений современного китайского языка на уровне словосочетаний – это тема, традиционно вызывающая большие трудности у студентов. В настоящей работе предпринята попытка преодолеть эти трудности посредством поэтапного обучения этой теме. Овладение знаниями, навыками и умениями, необходимыми для анализа предложений на современном китайском языке, позволит студентам видеть их структуру, что является необходимым условием корректного перевода с китайского языка на русский. Кроме того, видение структуры предложения позволит учащимся хотя бы отчасти компенсировать свой небольшой по сравнению с носителями китайского языка словарный запас и овладеть навыками прогнозирования частеречной принадлежности незнакомых им лексем.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Курдюмов В.А. Словосочетание в предикатоцентрической модели иерархии языковых уровней // Известия Восточного института. – 1999. – № 4. – С. 139–144.
2. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. – М.: ВКН, 2016. – 320 с.
3. Скворцов А.В. Разработка упражнений и контрольных работ по дисциплине «Практический курс китайского языка»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. – М.: ВКН, 2018. – 272 с.
4. Peking University Chinese Department Modern Chinese Teaching and Research Office. Modern Chinese. Beijing: Commercial Press. 北京大学中文系现代汉语教研室编. 现代汉语. 北京: 商务印书馆. 2006. 204 p.
5. Huang Borong, Liao Xudong. Modern Chinese: Volume Two. Beijing: Higher Education Press. 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语: 下册. 北京: 高等教育出版社. 2017. 273 p.
6. Li Linding, Xu Xiaoying. Modern Chinese Phrase Analysis Dictionary. Beijing: Commercial Press. 李临定, 许小颖. 现代汉语短语解析词典. 北京: 商务印书馆. 2008. 480 p.
7. Shao Jingmin. General Theory of Modern Chinese: Volume Two. Shanghai: Shanghai Education Pres. 邵敬敏. 现代汉语通论: 下册. 上海: 上海教育出版社. 2016. 262 p.
8. Wang Shikai. New Modern Chinese Course. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press. 王世凯. 新编现代汉语教程. 上海: 上海交通大学出版社. 2016. 184 p.
9. Ваишквичус В.Ю., Павлова О.В. Проблемы перевода китайских фразеологических единиц в дискурсе художественной литературы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 12. – С. 304–307.
10. People's Daily Commentary. Yearly Review of People's Daily 2017. People's Forum, People's Commentary, Observer Observation. Beijing: People's Daily Press. 人民日报社评论部. 人民日报评论年编. 2017. 人民论坛、人民时评、评论员观察. 北京: 人民日报出版社. 2018. 354 p.

11. People's Daily Press Review Department. People's Daily Review Year 2014. People's Forum, People's Time Comment, People's Views. Beijing: People's Daily Press. 人民日报社评论部. 人民日报评论年编. 2014. 人民论坛、人民时评、人民观点. 北京: 人民日报出版社. 2015. 362 p.
12. Коцик К.Э. Методика синтаксического анализа предложений китайского языка по топиковым составляющим // Научный диалог. – 2018. – № 10. – С. 78–88.
13. Симатова С.А. Алгоритм глубинного анализа китайского текста в рамках предикационной концепции языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т. 16. – № 4. – С. 84–91.
14. Курдюмов В.А., Коцик К.Э. К вопросу дифференциации понятий «топик – комментарий» и «тема – рема» // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2020. – № 1. – С. 86–93.
15. Editor-in-Chief Shao Jingmin. General Theory of Modern Chinese: Vol. 2. 邵敬敏主编. 现代汉语通论: 下册. 上海: 上海教育出版社. 2016. 175 p.
16. Zhu Dexi. Grammar question and answer. Beijing: Commercial Press. 朱德熙. 语法问答. 北京: 商务印书馆. 1985. 84 p.

Поступила в редакцию 03.04.2020  
В окончательном варианте 14.05.2020

**UDC 372.881.1**

### **TEACHING RUSSIAN STUDENTS TO ANALYZE THE SYNTACTIC STRUCTURE OF SENTENCES IN MODERN CHINESE (MANDARIN)**

**A.V. Skvortsov<sup>1</sup>, O.A. Malykh<sup>2</sup>**

*Moscow City University*

*5B, M. Kazenny per., Moscow, 105064, Russian Federation*

<sup>1</sup>*E-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru*

<sup>1</sup>*E-mail MalihOA@mgu.ru*

#### **Abstract**

*The paper deals with methodological issues of teaching senior students of language universities to analyze the syntactic structure of sentences in modern Chinese at the phrase level. The technology of teaching Russian students to analyze the syntactic structure of sentences in modern Chinese is presented in the following stages: 1) theoretical explanation of the classification of phrases in modern Chinese and methods of mastering this phenomenon by students; 2) introduction to five different ways of syntactic analysis of sentences at the phrase level; 3) presentation of features of the analysis "from small to large"; 4) improvement of skills of independent analysis of offers by students using the specified method. Much attention is paid to the order of establishment of relations between lexical items in phrases, combined with each other semantically. At the same time, in the developed technology, it is recommended to analyze the group of subject and predicate separately, performing an analysis from right to left. When*

---

<sup>1</sup> Arseniy V. Skvortsov, Cand. Tech. Sci., Associate Professor of Chinese Department of Foreign Languages Institute.

<sup>2</sup> Oksana A. Malykh, Cand. Ped. Sci., Associate Professor of Chinese Department of Foreign Languages Institute.

faced with more difficult cases - long complicated sentences, the authors recommend analyzing the sentence in both directions, both from left to right and from right to left. Russian translation is recommended when determining the type of a phrase in Chinese. It is recommended that you translate the phrase into Russian, set its type in Russian, and then make a conclusion about the type of this phrase based on the typology used in Chinese. The existing limitations of using this method are discussed. As the main method of analyzing the syntactic structure of Chinese sentences, the analysis "from small to large" is chosen as the most convenient in implementation and allows parsing long complicated sentences.

**Keywords:** teaching Chinese as L2, Chinese as L2 lingvodidactics, teaching methodology of Chinese, syntactic structure of sentences in modern Chinese, the classification of phrases in modern Chinese, analysis by immediate constituents.

## REFERENCES

1. Kurdyumov V.A. Slovosochetanie v predikatotsentricheskoi modeli ierarkhii yazykovykh urovnei [Collocation in the predicatocentric model of the language levels hierarchy]. *Izvestiya Vostochnogo instituta*. 1999. No. 4. Pp. 139–144.
2. Skvortsov A.V. *Predperevodcheskii analiz tekstov na kitaiskom yazyke: uchebnik* [Pre-translation Analysis of Chinese Texts: A Textbook]. Moscow: VKN Publ., 2016. 320 p.
3. Skvortsov A.V. Razrabotka uprazhnenii i kontrol'nykh rabot po distsipline «Prakticheskii kurs kitaiskogo yazyka»: uchebnoe posobie dlya studentov fakul'tetov inostrannykh yazykov pedagogicheskikh vuzov [The development of exercises and tests for the discipline "Practical course of the Chinese language": a manual for students of foreign languages faculties of pedagogical universities]. Moscow: VKN Publ., 2018. 272 p.
4. Peking University Chinese Department Modern Chinese Teaching and Research Office. Modern Chinese. Beijing: Commercial Press. 北京大学中文系现代汉语教研室编. 现代汉语. 北京: 商务印书馆. 2006. 204 p.
5. Huang Borong, Liao Xudong. Modern Chinese: Volume Two. Beijing: Higher Education Press. 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语: 下册. 北京: 高等教育出版社. 2017. 273 p.
6. Li Linding, Xu Xiaoying. Modern Chinese Phrase Analysis Dictionary. Beijing: Commercial Press. 李临定, 许小颖. 现代汉语短语解析词典. 北京: 商务印书馆. 2008. 480 p.
7. Shao Jingmin. General Theory of Modern Chinese: Volume Two. Shanghai: Shanghai Education Pres. 邵敬敏. 现代汉语通论: 下册. 上海: 上海教育出版社. 2016. 262 p.
8. Wang Shikai. New Modern Chinese Course. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press. 王世凯. 新编现代汉语教程. 上海: 上海交通大学出版社. 2016. 184 p.
9. Vashkyavichus V.Yu., Pavlova O.V. Problemy perevoda kitaiskii frazeologicheskikh edinits v diskurse khudozhestvennoi literatury [Problems of translating Chinese phraseological units in the fiction discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2019. Vol. 12. No. 12. Pp. 304–307.
10. People's Daily Commentary. Yearly Review of People's Daily 2017. People's Forum, People's Commentary, Observer Observation. Beijing: People's Daily Press. 人民日报社评论部. 人民日报评论年编. 2017. 人民论坛、人民时评、评论员观察. 北京: 人民日报出版社. 2018. 354 p.

11. People's Daily Press Review Department. People's Daily Review Year 2014. People's Forum, People's Time Comment, People's Views. Beijing: People's Daily Press. 人民日报社评论部. 人民日报评论年编. 2014. 人民论坛、人民时评、人民观点. 北京 : 人民日报出版社. 2015. 362 p.
12. *Kotsik K.E.* Metodika sintaksicheskogo analiza predlozhenii kitaiskogo yazyka po topikovym sostavlyayushchim [Methods of Chinese sentences parsing by topic components]. *Nauchnyi dialog*. 2018. No. 10. Pp. 78–88.
13. *Simatova S.A.* Algoritm glubinnogo analiza kitaiskogo teksta v ramkakh predikatsionnoi kontseptsii yazyka [Algorithm for the in-depth analysis of the Chinese text in the framework of the prediction concept of language]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2018. Vol. 16. No. 4. Pp. 84–91.
14. *Kurdyumov V.A., Kotsik K.E.* K voprosu differentsiatsii ponyatii «topik – kommentarii» i «tema – rema» [Differentiation of the concepts “topic – comment” and “topic – rem”]. *Vestnik Rossiiskogo novogo universiteta. Seriya: Chelovek v sovremennom mire*. 2020. No. 1. Pp. 86–93.
15. *Editor-in-Chief Shao Jingmin.* General Theory of Modern Chinese: Vol. 2. 邵敬敏主编. 现代汉语通论 : 下册. 上海 : 上海教育出版社. 2016. 175 p.
16. *Zhu Dexi.* Grammar question and answer. Beijing: Commercial Press. 朱德熙. 语法问答. 北京 : 商务印书馆. 1985. 84 p.

Original article submitted 03.04.2020

Revision submitted 14.05.2020